

Aus *La Rebuse de l'épine noire* (1991)

- 6 il disait tendre giroflée
- 7 er sagte zarter Goldlack
- 8 tu disais tendre giroflée
- 9 du sagtest zarter Goldlack
- 10 chute rejointe ?
- 11 vereint im Sturz?
- 12 D'une eau quittée à l'autre retrouvée
- 13 Von einem Wasser weg zum anderen zurück
- 14 il serait doux d'avoir ce ruisselant
- 15 angenehm wär's dieses rieselnde
- 16 à des années lumière d'aujourd'hui
- 17 Lichtjahre von heute entfernt
- 18 Boire le prunier du regard
- 19 Mit den Augen den Pflaumenbaum trinken

Aus *Brisants* (1993)

- 22 Au-delà des mots qui m'attendra ?
- 23 Wer wird jenseits der Wörter auf mich warten?
- 24 Un vrai tu qu'on dirait à l'autre
- 25 Ein echtes Du das man zum Andern sagte
- 26 Je dis j'ose et déplie ce grand
- 27 Ich sage ich wage und entfalte ein grosses
- 28 Qui s'éloigne ?
- 29 Wer entfernt sich?

Aus *Voix éparses* (1995)

- | | | |
|----|---|-----------|
| 32 | Caché dans les feuilles | |
| 33 | Verbogen im Laub | |
| 34 | Cette année le merle se croit | |
| 35 | Dieses Jahr glaubt die Amsel | |
| 36 | Le merle tout le jour jubile | |
| 37 | Die Amsel jubelt den ganzen Tag | |
| 38 | Dans la capitale de l'obscur et du nord | |
| 39 | In der Hauptstadt von Dunkel und Nord | |
| 40 | Ô mon roi Lear hagard | |
| 41 | O mein verstorber König Lear | |
| 42 | Oui mais | les mains |
| 43 | Ja aber | die Hände |

Aus *La Renouée* (1997)

- | | | |
|----|---|--|
| 46 | Vous me racontiez ce remue-ménage | |
| 47 | Du erzähltest mir wirklich | |
| 48 | Et la violette qui devait donner de mes nouvelles | |
| 49 | Und das Veilchen das von mir berichten sollte | |
| 50 | Quels mots ? demandiez-vous | |
| 51 | Welche Wörter? fragtest du | |
| 52 | Ne m'oubliez pas | |
| 53 | Vergiss mich nicht | |
| 54 | Dérangez-moi dit-elle froissant | |
| 55 | Stör mich sagt sie und fährt sich | |
| 56 | Quel juste milieu ? | |
| 57 | Welche goldene Mitte? | |

- 62 J'avais l'étoile polaire dans les
63 Ich hatte den Polarstern im
- 64 Je voulais te faire une fleur
65 Ich wollte dir eine Blume machen
- 66 D'où vient le vent ce matin ?
67 Woher weht der Wind heute früh?
- 68 L'araignée a fini son raccommodage
69 Die Spinne ist fertig mit Flicken
- 70 Avoir été
71 Gewesen sein
- 72 La lumière a mangé tout le cru
73 Das Licht bleichte alles Grelle
- 74 Le soleil a lavé tout le rouge
75 Die Sonne verwischte alles Rote
- 76 Celles qui étaient à l'occident
77 Die im Westen waren
- 78 Mais l'éveilée rêve debout
79 Doch die Wachende träumt stehend
- 80 La lumière a mangé tout le rouge
81 Das Licht bleichte alles Rote
- 82 Debout devant la bouilloire
83 Vor dem Teekessel stehend
- 84 Elle sait qu'il y aura toujours
85 Sie weiss es wird immer
- 86 Aux murs de l'atelier
87 Diese Camaieu
- 88 Saisir la seconde où la bouilloire
89 Den Augenblick packen da der Teekessel

Aus *Comment c'était* (2010)

- 92 Revenir à la première ligne
- 93 Zurück zur ersten Zeile
- 94 Dans le doute qui lutte aux bras
- 95 Im Zweifel der mit den Armen ringt
- 96 J'ai voulu éteindre la lumière
- 97 Ich wollte das Licht löschen
- 98 Sans rien sans rive sans fin
- 99 Ohne alles ohne Ufer ohne Ende
- 100 Voir du Nord vers le Sud
- 101 Sehen von Nord nach Süd
- 102 Ailleurs peut-être une autre parole
- 103 Vielleicht anderswo ist ein anderes Wort

- 105 Quellenangaben

- 107 Nachwort